

LANGUAGE PAIRS

English – Bulgarian
Bulgarian – English
Dutch – Bulgarian
Bulgarian – Dutch

EDUCATION:

- 2011 – 2012: **Dutch Language** Level C1 at the University of Tilburg, the Netherlands
- 1999 - **MA in Applied Linguistics in English and Arabic** (professional qualification – translator/ interpreter and teacher, specialization – Business Administration, Minor – Spanish) at the St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo, Bulgaria

TRANSLATION EXPERIENCE

Technical translations:

- Pelletizer for Biomass
- Operation Manual of Anhydro DDGS Drying Plant
- Technical documentation on Construction of an Electrostatic Precipitator
- Operation Instructions Nemo Pump
- Packaging Machine BOSCH
- Technical Manual for guide sheaves for chairlifts
- Technical Manual for loading carpet for chairlifts
- Instructions for Use and Servicing Manual for blower aggregates
- Operating Instructions for Siemens Converters
- Owner's Manual for horizontal crankshaft engine
- Various instructions, guidelines, test reports, certificates, brochures, a. o.

Legal translations:

- Various contracts and agreements (rent, lease, sale, purchase, distribution, proxy, supply, warehouse, etc.), licences, certificates of conformity, declarations, a. o.
- Personal documents: birth certificates, marriage certificates, diplomas, academic transcripts, a. o.

Marketing:

- Company presentations, product presentations, product catalogues, magazine articles, brochures, a.o.

Scientific translations:

- Hydrogeological Report – quarry
- Report on Karst Caverns

Health & Safety related documents:

- MSDSs
- Ergonomics Manual
- Health and Safety documentation
- Health & Safety reports, accident reports, measures, plans, presentations, teaching and instruction materials

Environment & Ecology:

- Consultation Paper on Bulgarian National Allocation Plan for Participation in the EU Emissions Trading Scheme
- National Allocation Plan for Participation of Bulgaria in the EU Emissions Trading Scheme 2008 – 2012
- Environmental Impact Assessment Reports
- Various materials related to biogas production, waste treatment facilities, energy efficiency, Kyoto Protocol

Business and Financial documents:

- Corporate communication documents
- Financial reports, bank certificates, balance sheets, profit & loss statements, a. o.
- Inventory lists
- Commercial correspondence
- ISO certification documentation
- H&R related documentation, codes of conduct, a.o.
- Quotations, invoices, orders, claims, packaging lists, bills of lading, cargo manifests, notices of readiness, etc.

INTERPRETATION EXPERIENCE

Simultaneous interpreting:

- Ergonomics training course
- Safety and Health workshop

Consecutive interpreting:

- Construction of an Electrostatic Precipitator (~ 900 hrs on-site)

- Interpreting services to the Japanese advisers and the English coordinator participating in an energy efficiency research within the TAM Programme funded by the EBRD (~ 300 hrs on-site)
- Construction of a DDGS production plant (~ 100 hrs on-site)
- Various negotiations, business talks, meetings, official receptions, opening ceremonies, a. o.

SUBTITLING

- Documentaries related to Occupational Health & Safety

PUBLICATIONS

- Bulgarian-German Dictionary, co-author, 110 000 entries, Gaberoff Publishing House, ISBN 954-9607-97-6

VOLUNTARY WORK

- Interpreting and accompanying foreign groups at the 2001 and 2002 Veliko Tarnovo International Folklore Festivals, Veliko Tarnovo, Bulgaria
- Organizing participation of Bulgarian folklore groups in international events, traveling abroad and interpreting for the groups – 25 events

References

1. Christopher Rudd, coordinator, TAM/BAS Programme of the EBRD, UK
2. Eddie McGarry, supervisor, Lodge Cottrell, UK
3. Svetlana Yordanova, owner, Sintra EOOD, Bulgaria

Last update: January 2018